

Österreich – Bulgarien: Abkommen über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich

ZITATE

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich

Unterzeichnung: 13. Mai 1976, Wien
Verlautbarung: BGBl. Nr. 378/1980
In-Kraft-Treten: 9. September 1980
Authentische Sprachfassungen: Deutsch, [Bulgarisch](#)

Zusatzprotokoll zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich, unterzeichnet in Wien am 13. Mai 1976

Unterzeichnung: 18. September 1978, Wien
Verlautbarung: BGBl. Nr. 379/1980
In-Kraft-Treten: 9. September 1980
Authentische Sprachfassungen: Deutsch, Bulgarisch

TEXT

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER GLEICHWERTIGKEITEN IM UNIVERSITÄTSBEREICH SAMT ZUSATZPROTOKOLL

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Wissenschaft und Universitätsausbildung zu fördern und

nach Gegenüberstellung der Studien an den Universitäten in beiden Ländern, durch die festgestellt wurde, dass Studien in Österreich und Bulgarien sowohl hinsichtlich der Zulassung, der Dauer und der Struktur, als auch hinsichtlich des Inhalts und der Anforderungen vergleichbar sind,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet:

- a) der Ausdruck „Universitäten“ alle Universitäten, Hochschulen und Institute, denen vom Vertragsstaat, in deren Hoheitsgebiet sie sich befinden, Hochschulcharakter zuerkannt wird und die berechtigt sind, alle akademischen/wissenschaftlichen Grade zu verleihen sowie Diplome auszustellen;
- b) der Ausdruck „akademischer Grad“ jeden akademischen oder wissenschaftlichen Grad, welcher von einer Universität als Abschluss eines ordentlichen Studiums verliehen wird;
- c) der Ausdruck „Diplom“ jedes Zeugnis, welches von einer Universität als Abschluss eines ordentlichen Studiums ausgestellt wird;
- d) der Ausdruck „Hochschulzeugnisse“ alle Zeugnisse oder Bestätigungen über Ergebnisse von Prüfungen oder den Erfolg der Teilnahme an Lehrveranstaltungen;
- e) der Ausdruck „Prüfungen“ alle Prüfungen zur Feststellung des durch die Studien erworbenen Wissens, der Kenntnisse und der Fertigkeiten beziehungsweise die Feststellung des Erfolges der Teilnahme an Lehrveranstaltungen gemäß den Studienvorschriften des Vertragsstaates;
- f) der Ausdruck „Studiendauer“ die in den Studienvorschriften der Vertragsstaaten vorgeschriebene Mindestzeit für die Absolvierung der ordentlichen Studien;

- g) der Ausdruck „ordentliches Studium“ jene Studien, die in den Vertragsstaaten zum Erwerb eines akademischen Grades oder Diploms führen.

Artikel 2

Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Gleichwertigkeit der akademischen Grade und der Diplome finden nur dann Anwendung, wenn das ordentliche Studium vorwiegend an einer Universität eines der Vertragsstaaten durchgeführt und auf Grund dieses Studiums der akademische Grad verliehen oder das Diplom ausgestellt wurde.

Artikel 3

Dieses Abkommen findet nur auf Staatsbürger der Vertragsstaaten Anwendung.

Artikel 4

Die Inhaber eines österreichischen akademischen Grades auf Grund der in der Anlage, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, angeführten österreichischen Studienrichtungen sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum weiterführenden Studium der Aspirantur an einer Universität in Bulgarien, an der dieses Studium durchgeführt werden kann, zuzulassen.

Die Inhaber eines bulgarischen akademischen Grades oder Diploms auf Grund der in der Anlage angeführten bulgarischen Studienrichtungen sind ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen unmittelbar zum Doktoratsstudium an einer Universität in Österreich, an der dieses Doktoratsstudium eingerichtet ist, zuzulassen.

Die Zulassung zu diesen Studien erfolgt in beiden Vertragsstaaten im Rahmen der verfügbaren Plätze und erfordert neben der Vorlage der entsprechenden Diplome oder Hochschulzeugnisse nur den Nachweis der Kenntnis der jeweiligen Sprache in einem genügenden Ausmaß.

Artikel 5

Der durch ein Studium gemäß Artikel 4 dieses Abkommens an einer österreichischen Universität erworbene Doktorgrad beziehungsweise der an einer bulgarischen Universität erworbene Grad des Kandidaten der Wissenschaften werden als einander gleichwertige akademische Grade in beiden Vertragsstaaten anerkannt.

Zum Zwecke der Anerkennung dieser Gleichwertigkeit haben Personen, welche den Doktorgrad in Österreich erworben haben, die erforderlichen Unterlagen der für die Nostrifizierung und Legalisierung ausländischer Bildungsdokumente zuständigen bulgarischen Behörde vorzulegen; Personen, welche den Grad Kandidat der Wissenschaft in Bulgarien erworben haben, legen die erforderlichen Unterlagen dem österreichischen Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung vor.

Artikel 6

Von österreichischen Studierenden der Studienrichtung Slawistik (Bulgarisch) an einer bulgarischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Österreich voll *anangerechnet*, und die während dieser Semester positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, dass das Studium in Bulgarien als ordentlicher Hörer gemäß den bulgarischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

Von bulgarischen Studierenden der Studienrichtung Germanistik an einer österreichischen Universität absolvierte Semester werden bis zum Höchstausmaß von zwei Semestern auf die Studiendauer in Bulgarien voll *angerechnet*, und die während *dieses Semesters* positiv abgelegten Prüfungen voll anerkannt. Voraussetzung ist, dass das Studium in Österreich als ordentlicher Hörer gemäß den österreichischen Studienvorschriften absolviert wurde und die entsprechenden Hochschulzeugnisse vorgelegt werden.

Voraussetzung für die Anwendbarkeit dieses Artikels ist in beiden Vertragsstaaten, dass diese Studierenden mindestens die Hälfte ihres Studiums im Heimatland positiv abgeschlossen haben.

Artikel 7

Die gemäß Artikel 4 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse vom 14. Mai 1975 für die Beratung aller Fragen eingesetzte Expertenkommission ist auch für die Beratung aller Fragen aus diesem Abkommen zuständig.

Artikel 8

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

2. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 13. Mai 1976 in zwei Urschriften in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Anlage

Zusatzprotokoll

zum Abkommen*) zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich, unterzeichnet in Wien am 13. Mai 1976

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Bulgarien sind übereingekommen wie folgt:

Artikel 1

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich, das am 13. Mai 1976 in Wien unterzeichnet wurde, findet auch auf die in der Anlage, die einen integrierenden Bestandteil dieses Zusatzprotokolls bildet, angeführten Studienrichtungen Anwendung.

Artikel 2

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation und tritt nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden gleichzeitig mit dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich vom 13. Mai 1976 in Kraft.

Dieses Zusatzprotokoll wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es tritt außer Kraft, wenn das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien über Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich vom 13. Mai 1976 außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 18. September 1978 in zwei Urschriften, in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 378/1980.

Anlage

Österreichische Studienrichtungen	Bulgarische Studienrichtungen 1)	Bulgarische Studienrichtungen 1) (Originalbezeichnungen)
* Anglistik und Amerikanistik	Englische Philologie	Английска филология
Architektur (technische Studienrichtung)	Architektur	Архитектура
Bauingenieurwesen Studienzweig Konstruktiver Ingenieurbau	Industrie- und Zivilbau (PGS.)	Промишлено и гражданско строителство (ПГС)
	Konstruktionen von öffentli-	Конструкция на жилищни

Österreichische Studienrichtungen	Bulgarische Studienrichtungen 1)	Bulgarische Studienrichtungen 1) (Originalbezeichnungen)
	chen Wohn- und Industrieanlagen	обществени и промишленни сгради
Bauingenieurwesen Studienzweig Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft	Transportbauwesen	Транспортно строителство
Bauingenieurwesen Studienzweig Wasserwirtschaft und Wasserbau	Hydrotechnisches Bauwesen	Хигротехническо строителство
	Wasserversorgung und Kanalisation	Водоснабдяване и канализация
Bergwesen	Technologie des Bergbaues	Технология на минното производство
* Bergwesen (wenn das Thema der Dissertation auf dem Gebiet der Aufbereitung liegt)	Aufbereitung mineralischer Rohstoffe	Овогатяване на полезните изкопаеми
* Biologie Studienzweig Botanik	Biologie Profil Ökologie, Biore-serven und Umweltschutz (wenn der Schwerpunkt im Studium bei der Botanik liegt) 2)	Биология Профил Екология, биоресурси и опазване на околната среда (...) 2)
* Biologie Studienzweig Mikrobiologie	Biologie Profil Allgemeine und industrielle Mikrobiologie 2)	Биология Профил Опща и промишлена микробиология 2)
* Biologie Studienzweig Zoologie	Biologie Profil Ökologie, Biore-serven und Umweltschutz (wenn der Schwerpunkt im Studium bei der Zoologie liegt) 2)	Биология Профил Екология, биоресурси и опазване на околната среда (...) 2)
	Biologie Profil Fischzucht und Fischwirtschaft 2)	Биология Профил Рибовъдство и рибно стопанство 2)
* Bulgarisch	Bulgarische Philologie	Българска филология
* Chemie Studienzweig Chemie	Chemie 2)	Химия 2)
* Deutsche Philologie	Deutsche Philologie	Немска филология
Elektrotechnik Wahlfachgruppe Elektrische Anlagen	Elektroenergetik	Електроенергетика
	Elektrische Versorgung und Ausrüstung	Електроснабдяване и електрооборудване
Elektrotechnik Wahlfachgruppe Elektrische Maschinen	Elektrische Maschinen und Apparate	Електрически машини и апарати
Elektrotechnik Studienzweig Industrielle Elektronik und Regelungstechnik	Elektronenmesstechnik	Електроизмервателна техника
	Automatik und Telemechanik	Автоматика и телемеханика
	Elektronische Technik	Електронна техника
	Rechentechnik	Изчислителна техника
Elektrotechnik Studienzweig Nachrichtentechnik	Funktechnik	Радиотехника
	Fernmeldetechnik	Съобщителна техника

Österreichische Studienrichtungen	Bulgarische Studienrichtungen 1)	Bulgarische Studienrichtungen 1) (Originalbezeichnungen)
* Erdwissenschaften Studienzweig Mineralogie-Kristallographie Studienzweig Paläontologie Studienzweig Petrologie	Geologie (je nach Schwerpunktsetzung im Studium) 2)	Геология (...) 2)
* Erdwissenschaften Studienzweig Montangeologie	Geologie und Prospektierung der Bodenschätze	Геология и проучване на полезните изкопаеми
* Erdwissenschaften Studienzweig Technische Geologie	Geologie (je nach Schwerpunktsetzung im Studium) 2)	Геология (...) 2)
	Geologie und Prospektierung der Bodenschätze	Геология и проучване на полезните изкопаеми
Forst- und Holzwirtschaft	Forstwirtschaft	Горско стопанство
	Mechanisierung der Forstwirtschaft und der Holzgewinnung	Механизация на горското стопанство и горската промишленост
Forst- und Holzwirtschaft	Mechanische Technologie der Holzstoffe	Механична технология на дървесината
* Französisch	Französische Philologie	Френска филология
* Geographie Studienzweig Geographie (Lehramt)	Geographie 2)	География 2)
* Geographie Studienzweig Kartographie Studienzweig Raumforschung und Raumordnung	Geographie 2) (gleichwertig, wenn bis Ende des zweiten Semesters des Doktorstudiums in Österreich sowohl Lehrveranstaltungen über Theorie und Methodenlehre der Geographie im Ausmaß von vier Semesterwochenstunden inskribiert werden, als auch eine Ergänzungsprüfung über den Stoff dieser Lehrveranstaltungen abgelegt wird)	География 2) (...)
Gesteinshüttenwesen	Technologie der Silikate und Bindemittel	Технология на силикатите и свързващите вещества
Hüttenwesen	Metallurgie des Eisens	Металургия на черните метали
	Metallurgie der Buntmetalle	Металургия на цветните метали
* Italienisch	Italienische Philologie	Италианска филология
* Klassische Philologie (Griechisch)	Klassische Philologie Profil Griechisch	Класическа филология Профил Гръцки език
* Klassische Philologie (Latein)	Klassische Philologie Profil Latein	Класическа филология Профил Латински език
* Kulturtechnik und Wasserwirtschaft (wenn das Thema der Dissertation auf dem Gebiet des Meliorationswesens liegt)	Wassermeliorationsbau	Хидромелиорационно строителство
Kunststofftechnik	Technologie der Kunststoffe	Технология на каучука и

Österreichische Studienrichtungen	Bulgarische Studienrichtungen 1)	Bulgarische Studienrichtungen 1) (Originalbezeichnungen)
	und des Kautschuks	пластмасите
Landwirtschaft Studienzweig Agrar- ökonomik	Wirtschaft und Organisation der Landwirtschaft	Икономика и организация на селското стопанство
Landwirtschaft Studienzweig Grün- raumgestaltung und Gar- tenbau	Grünraumgestaltung	Озеленяване
Landwirtschaft Studienzweig Pflanzen- produktion	Ackerbauwissenschaft und Ackerbau	Агрономство и полеводст-во
	Ackerbauwissenschaft, Wein- und Gartenbau	Агрономство и лозарогра- динарство
	Ackerbauwissenschaft und Nutzpflanzenschutz	Агрономство и растителна защита
Landwirtschaft Studienzweig Tierpro- duktion	Tierkunde	Зоотехника
Lebensmittel- und Gärungs- technologie	Technologie der tierischen Nahrungsmittel, der Konser- vierung und der öffentlichen Ernährung	Технология на животинс-ките хранителни продук-ти, на консервирането и на общественото хранене
	Technologie der mikrobiolo- gischen und fermentwirkenden Produkte	Технология на микробио- логичните и ферментацио- ните продукти
	Technologie der pflanzlichen Nahrungsmittel	Технология на растител- ните, хранителни и вкусо-ви продукти
* Markscheidewesen	Markscheidewesen	Маркшайдерство
Maschinenbau Studienzweig Betriebs- wissenschaft Studienzweig Verfah- rensingenieurwesen	Technologie der Metalle und Metallverarbeitungsmaschinen	Технология на металите и металорежещите машини
	Technologie des Maschinen- baues und Werkzeugmaschi- nen (je nach Schwerpunk- setzung im Studium)	Технология на машино- строенето и металообра- ботващите машини (...)
Maschinenbau Studienzweig Maschi- nenbau	Mechanischer Apparatebau	Механично приборстро-ене
	Maschinenbau für Chemie- industrie	Химическо машиностро-ене
	Maschinen und Apparate für Nahrungsmittelindustrie	Машини и апарати за хра- нително-вкусовата про- мишленост
	Hydraulik und Pneumatik	Хидравлика и пневматика
	Landwirtschaftsmaschinenbau	Селскостопанска техника
	Verbrennungsmotoren	Двигатели с вътрешно го- рене
	Fördermaschinen, Bauma- schinen und Bausysteme (je nach Schwerpunktsetzung im Studium)	Подемо-транспортни и строителни машини и сис- теми (...)
	Wärme- und Kernkraftener- getik	Топлоенергетика и ядрена енергетика
	Industrielle Wärmetechnik	Промислена топлотехни-ка
Automatisierung der Pro-	Автоматизация на дис-	

Österreichische Studienrichtungen	Bulgarische Studienrichtungen 1)	Bulgarische Studienrichtungen 1) (Originalbezeichnungen)
	duktion von Elementen diskreter Systeme	кретното производство
	Textiltechnik	Текстилна техника
Maschinenbau Studienzweig Schiffstechnik	Schiffsbau	Корабостроене
	Energetische Maschinen und Vorrichtungen für den Schiffsbau	Корабни енергетични машини и механизми
Maschinenbau Studienzweig Verkehrstechnik	Autotransport, Traktoren und Elektrokarren	Автомобилен транспорт, трактори и електрокари
	Beweglicher Eisenbahnbestand und Eisenbahntransport	Подвижен жп състав и експлоатация на жп транспорта
* Mathematik Studienzweig Mathematik	Mathematik 2)	Математика 2)
Montanmaschinenwesen	Fördermaschinen, Baumaschinen und Bausysteme (wenn Schwerpunkt im Studium bei Montanmaschinen liegt)	Подемо-транспортни и строителни машини и системи (...)
	Mechanisierung und Elektrifizierung der Bergwerke	Механизация и електрификация на мините
* Pädagogik	Pädagogik	Педагогика
* Pharmazie	Pharmazie (gleichwertig jenen Absolventen der österreichischen Studienrichtung Pharmazie, welche von der Möglichkeit des <i>Austausches der Prüfungsfächer gemäß § 9 Absatz 6 des Bundesgesetzes über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 326/1971</i> , Gebrauch gemacht haben)	Фармация (...)
* Physik	Physik 2)	Физика 2)
* Polnisch	Slawische Philologie Studienzweig Polnisch	Славянска филология Профил Полски език
* Psychologie	Psychologie	Психология
* Russisch	Russische Philologie	Руска филология
* Serbokroatisch	Slawische Philologie Studienzweig Serbokroatisch	Славянска филология Профил Сърбохърватски език
* Spanisch	Spanische Philologie	Испанска филология
* Technische Mathematik Studienzweig Mathematik naturwissenschaftlicher Richtung	Mechanik (wenn der Schwerpunkt auf der Anwendung der Mathematik auf den Gebieten der Mechanik und Physik liegt)	Механика (...)
Technische Physik	Technische Physik	инженерна физика
* Tschechisch	Slawische Philologie Studienzweig Tschechisch	Славянска филология Профил Чешки език
	Technologie der Metalle und	Технология на металите и

Österreichische Studienrichtungen	Bulgarische Studienrichtungen 1)	Bulgarische Studienrichtungen 1) (Originalbezeichnungen)
Verfahrenstechnik	Metallverarbeitungsmaschinen	металорежещите машини
	Technologie des Maschinenbaues und Werkzeugmaschinen (je nach Schwerpunktsetzung im Studium)	Технология на машиностроенето и металообработващите машини (...)
Vermessungswesen	Geodäsie, Fotogrammetrie und Kartographie	Геодезия, фотограмметрия и картография
	Landvermessung	Земеустройство
Wirtschaftsingenieurwesen – Maschinenbau	Technologie der Metalle und Metallverarbeitungsmaschinen	Технология на металите и металорежещите машини
	Technologie des Maschinenbaues und Werkzeugmaschinen (je nach Schwerpunktsetzung im Studium)	Технология на машиностроенето и металообработващите машини (...)

1) Wenn das Studium nur in Verbindung beziehungsweise in Kombination mit einer anderen Studienrichtung (mit einem anderen Studiengang) beziehungsweise mit einem anderen Fach studiert werden darf, ist die Gleichwertigkeit nur dann gegeben, wenn auch die zu kombinierende Studienrichtung (der zu kombinierende Studiengang) beziehungsweise das zweite Fach gültig abgeschlossen ist.

2) Abschluss des Studiums an der Universität „Kliment Ochridski“ in Sofia.